

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第一辑·1

真实的中国人

The Chinese as They Are

[英] 李太郭 G. Tradescant Lay 著

[美] 李国庆 整理



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

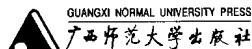
第一辑·1

真实的中国人

The Chinese as They Are

[英] 李太郭 G. Tradescant Lay 著

[美] 李国庆 整理



· 桂林 ·

项目主持 雷回兴
责任编辑 雷回兴
装帧设计 张 明 徐俊霞
责任技编 黄珊虎

图书在版编目(CIP)数据

“中国研究”外文旧籍汇刊. 中国记录. 第1辑 / (美)
李国庆整理. —影印本. —桂林: 广西师范大学出版社,
2009.3
ISBN 978-7-5633-8238-5

I. 中… II. 李… III. ①游记—作品集—世界—近代
②回忆录—作品集—世界—近代 IV. III

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第002737号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路22号 邮政编码: 541001)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 何林夏
全国新华书店经销

广西师范大学印刷厂印刷

(广西桂林市临桂县金山路168号 邮政编码: 541100)

开本: 787 mm × 960 mm 1/16

印张: 223.25 字数: 3536千字

2009年3月第1版 2009年3月第1次印刷

定价: 998.00元(全10册)

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

本辑目录

1. 真实的中国人 The Chinese as They Are
[英] 李太郭 G. Tradescant Lay 著
2. 对中国及中国人的观察 Observations on China and the Chinese
[美] 士觅威 W. L. G. Smith 著
3. 我们在中国的生活 Our life in China
[美] 海伦·倪维思 Helen S. C. Nevius 著
4. 在中国北方的一个冬天 A Winter in North China
[英] 莫里斯 Rev. T. M. Morris 著
5. 神秘的中华——英人游历中国记 The Mystic flowery Land. being a True Account of an Englishman's Travels and Adventures in China
[英] 何耕 Charles J. H Halcombe 著
6. 一个美国工程师在中国 An American Engineer in China
[美] 柏生士 Wm. Barclay Parsons 著
7. 穿越不为人知的陕西 Through Hidden Shensi
[美] 弗朗西斯·亨利·尼可斯 Francis Henry Nichols 著
8. 中国城乡生活 Chinese Life in Town and Country
[法] 艾弥尔·伯德 Émile Bard 原著 [英] 特威切尔 H. Twitchell 英译
9. 中国之觉醒 The Awakening of China
[美] 丁甦良 W. A. P. Martin 著
10. 中国禁地——多伦 1906 年至 1909 年之考察
In Forbidden China. The D'Ollone Mission 1906-1909
[法] 多伦 Vicomte D'Ollone 著

“中国研究” 外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编

前 言

2001年,我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍,其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时,国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学(中国学)的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角度的深,深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合,当即决定整理书目,筹划影印出版事宜。

众所周知,自13世纪起,游历过中国的西人,如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克,及最为著名的马可·波罗,带回去的有关这个东方古国的朦胧消息,激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭,西方有关中国的著述,不说浩如烟海,也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记,有传教士的书简,也有军人和外交官的报告,或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用,是西方汉学(中国学)及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因,它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分,也因历史的关系,存在种种遗憾。所以,如能有系统地、高质量地把它们引介进来,其嘉惠士林、促进学术之功,自不待言。

在过去的十多年里,对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域,也是学术研究取得较大进展的一个领域,可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言,目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此,对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事,而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高,更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著,我们决定影印出版这套丛书。

具体说来,丛书的影印工作包括3个部分:翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记(若有)等。整理工作即结合原书内容或相关资料,为每种书撰写一篇提要,内容包括作者的相关信息,如生卒年、国籍、简单生平(尤其是在中国的主要经历、主要业绩)、主要著述及历史评价等;本书信息,如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理,但仍稍显模糊,为求真,一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围,将包括各种语种、体裁、学科,力求搜罗完备,主要着眼于其历史价值和文化意义,但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列,即中国记录、中国研究、语言教育与研究。“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述,如回忆录、游记、日记等;“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作,既可是来华西人亲历中国后的研究著作,也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华(华西)字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程,只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列,以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学(中国学)的研究,力求满足中国学术界的多种需求,注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作,因而既意义深远;同时又是一种尝试,方式或需改进,效果有待检验,因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失,其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士,她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作,才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

G.TRADESCANT LAY (李太郭, 1800—1845), 又名李春, 英国人, 中国海关第一任总税务司李泰国之父。他在西方以博物学家知名, 参与了 1825—1828 年英国“百花号”北美洲太平洋沿岸的自然考察, 发现并以他的名字命名了一些植物。此后的 10 年他作为英国圣经公会的代表在中国进行传教活动。该会于 1812 年资助马礼逊从事汉语《圣经》的翻译和印刷, 1836 年指派李太郭任驻华代理。

提要

《上海出版志》第二篇第十章第四节说, “1849 年, 大英圣书公会派李太郭来上海设立大英圣书公会, 资助《圣经》的翻译、印刷和销售”, 有误。他做过英国参与《南京条约》谈判的代表朴鼎查的传译秘书, 此后便脱离传教事业, 变成职业外交官, 于 1843 年被任命为英国驻广州第一任领事, 1844 年为福州领事, 1845 年调任厦门领事, 同年死于任上。

李太郭属于当时来华的西方精英之一, 克服重重困难学会了汉语, 有良好修养和丰富知识。他在《中国丛报》上发表过许多关于中国的文章, 并在徐继畲编著《瀛环志略》的工作中起过积极作用。本书以作者对中国深入而独特的了解为基础, 向西方全面介绍了中国, 在当时曾产生巨大影响, 至今仍有参考价值。

原书 前言

这本小书的出版因作者所不能控制的原因而推迟了,为此他表示遗憾,不过仍然希望公众对中国事务的兴趣跟12个月之前一样强烈。中国在一些国家眼里是她们的榜样,或许确实可以称为世界的另一半。对于无论是商人、古董家、基督教慈善家,还是自然科学爱好者来说,这世界的另一半代表着一个刺激欲望、引发好奇的领域,让每一个富有冒险精神的人都满怀最深切的渴望发问:“我怎样才能冲破环绕她的重重阻碍而进入其中呢?”上天奇妙的安排,似乎给出了这个突破点,同时也希望我们作好了充分准备,迎接如愿以偿的圆满。

多年前作者把中国作为传教对象研究时,觉得好像走入了一个迷宫,满心的怀疑和困惑。不过在该国旅居之后,这些怀疑和困惑便冰消瓦解了,确信那是对中国人性格的误解导致的。诚然,满清政府一直有意在中外交往事宜中竭力左右而顾,前后矛盾,因为这样的政策既可以防止文明之光进入该国,又能充实那些俸禄不足的官员的荷包。中国政府是有意无理取闹,中国人民则是通情达理的。进一步的探讨将会证明此言不虚;如果本书能在推动这种探讨上略有贡献,作者将深感欣慰。

最初的写作计划庞大,但是读者往往偏爱可以在闲暇时浏览的作品,所以作者只好从善如流,将其改成如今这样较小的规模。

作者在此提请读者特别注意“中国语言”那一章。探讨这么一个至今为止一般的研究都忽略的题目,既不容易也不讨好;但他还是认为,对语言研究有修养的人将会发现,此章所述的一些原理值得细加思考;其中建议的一种处理汉语的模式,最终会消解附着在汉语以及其他任何语言上的荒诞色彩。在“音乐”和“哲学”两章里有些奇特的东西,绝对会让乐于追索以朴素简洁的形式而存在的科学技术纪录之人,产生一系列的概念和反思。

作者没有完全忽视前人的著述和观感,但是自觉地只利用跟自己

的观察相吻合的,并印证于中国文献。这样说,并不是在暗示他贬低前贤在这一领域的研究成果,而是意在以自己的努力建树一个榜样,鼓励自由探索和独立思考的精神。

在关注我们在中国的军事进度之时,作者不会惊讶于延迟、失误以及半途而废之类的情況发生,因为那是任何人类工作都不可避免的。英国人的技术和勇敢将轻而易举地在战场上打败中国人,但是,被指派去管理一个省或一个岛的官员,则需要有高明的中庸之道、极大的忍耐之心和圆通的处置手腕,才能使他们习惯于新的公共秩序之下的和平之福。同时也应看到,本地土著十分友善驯服,当确信官府真的改换了,是改成好的而不是更坏的,他们就会是大英帝国内最安静、最满足、最顺从的子民。

目 录

提要	1
原书前言	2
原书目录	4
正文	1

原书目录 *

第一章 中国现状——战争起因和可能的结果	1
第二章 鸦片贸易——鸦片烟瘾及其治疗	10
第三章 中国人的身体和精神特征	14
第四章 一个中国女人	27
第五章 圣经的流传	49
第六章 传教的有利条件和困难的综述	58
第七章 中国的父子、邻里、君臣关系	68
第八章 中国音乐	75
第九章 中国宗教	94
第十章 一个中国人对妇女的评价	102
第十一章 中国人神奇的娱乐活动	106
第十二章 中国的夫权	118
第十三章 中国博医会	127
第十四章 中国陆军和海军	134
第十五章 中国哲学	143
第十六章 中国饮食	151
第十七章 逻辑和玄学	160
第十八章 中国语言	165
第十九章 中国人的演讲	176
第二十章 中国人的写作和书法	184
第二十一章 节日和游行	192
第二十二章 江湖郎中和算命先生	204

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。

第二十三章	中国建筑	212
第二十四章	中国绘画	219
第二十五章	中国手术	224
第二十六章	中国人的医学知识	230
第二十七章	对人体的奇特概念	238
第二十八章	兽医学	243
第二十九章	中国人的疾病	248
第三十章	杂技——服装	253
第三十一章	中国人的节俭习惯	258
第三十二章	艺术和手工	266
第三十三章	香港及其邻区	279
第三十四章	汉字的部首及其合字	301
第三十五章	土著,或曰“苗子”	316
第三十六章	杂记	332



The Emperor of China delivering the Seals of Office to his Commissioner

真实的中国人

THE CHINESE AS THEY ARE:

THEIR

MORAL, SOCIAL, AND LITERARY CHARACTER;

A

NEW ANALYSIS OF THE LANGUAGE;

WITH

SUCCINCT VIEWS OF THEIR PRINCIPAL ARTS AND
SCIENCES.

BY G. TRADESCANT LAY, ESQ.

Naturalist in Beechey's Expedition late Resident at Canton

Author of 'The Voyage of the Humboldt' &c.

LONDON:

WILLIAM BALL & CO., PATERNOSTER ROW.

1841.

D. CHALMERS & CO., UNIVERSITY PRESS, ABERDEEN.